

NOUVEAU À LA CHAMBRE : L'ART CONTEMPORAIN EN ALSACIEN

COMMUNIQUÉ
DE PRESSE



PREMIÈRE VISITE GUIDÉE EN ALSACIEN LE SAMEDI 2 JUILLET À 15H

À LA CHAMBRE - 4 PLACE D'AUSTERLITZ, STRASBOURG

Depuis 2010, La Chambre, installée au cœur de Strasbourg, développe son projet culturel autour de trois pôles : les expositions, la médiation et la formation. Aujourd'hui, La Chambre, en tant qu'**acteur engagé sur son territoire** déploie une expertise reconnue en termes de médiation culturelle et d'accompagnement du public dans ses expositions.

C'est ainsi que, pour la première fois dans le monde de l'art contemporain, La Chambre propose des visites d'exposition en alsacien. En mettant en place ces visites commentées pour le public alsacien, La Chambre réinvestit son expertise tout en s'inscrivant dans un contexte régional spécifique. Cette action de médiation singulière dans le champ culturel permet de proposer à un public large une nouvelle approche de l'art contemporain en général et de la photographie en particulier. **À l'heure de l'élargissement vers la nouvelle grande région, La Chambre valorise la langue régionale, et entend faire se rencontrer le dialecte alsacien et la photographie contemporaine. Elle affirme ainsi l'alsacien comme langue vivante.**

L'équipe du service des publics de La Chambre formera **deux médiateurs en dialecte alsacien afin d'offrir aux visiteurs une double exigence au niveau de la langue régionale et au niveau de la médiation.**

Ces visites s'intégreront dans la saison 16-17. Une visite en alsacien sera programmée pour chaque exposition présentée à La Chambre.

Pour le public jeune : Adrien Fernique
médiateur au Musée Alsacien, traducteur français-alsacien

À noter que les visites commentées proposées par Adrien Fernique trouveront un prolongement avec un atelier conçu avec l'équipe de La Chambre, permettant d'aller plus loin dans l'échange autour de l'exposition et du dialecte régional.

Pour le public adulte : Pierre Kretz
écrivain alsacien

Première visite en alsacien proposée le samedi 2 juillet à 15h à La Chambre pour l'exposition *Papiers, s'il vous plait.*

visite guidée gratuite

durée : 20 minutes environ

ADRIEN FERNIQUE

Né le 18 août 1987 à Strasbourg, Adrien Fernique passe son enfance à Schiltigheim. Diplômé d'une licence d'histoire et d'un master d'archiviste, Adrien Fernique collabore avec la Ville de Strasbourg au travers d'actions de médiation au Musée alsacien la ville et a fondé sa société de traduction alsacien-français « Adrien Fernique Traduction ».

- Co-auteur de l'ouvrage *L'alsacien quelle langue !* paru aux Editions Gisserot
- Contributeur au sein de l'association AGATE à un dictionnaire trilingue français-alsacien-allemand en création
- Co-auteur du Lexique français-alsacien de la petite enfance, édité par l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA)
- Traducteur de l'alsacien au français durant 4 ans des émissions *Lade Üff puis Bâbbel Plätz* diffusées sur France 3 Alsace pour la société Innervision
- Traducteur de l'alsacien au français d'une partie du matériel audiovisuel pour l'exposition « Germain Muller. Enfin...Redde m'r devun ! Enfin...Parlons-en ! » au Musée Alsacien de Strasbourg
- Traducteur du français à l'alsacien d'un atelier pédagogique sur la Première guerre mondiale aux Archives de Strasbourg
- Co-traducteur du français à l'alsacien de l'application mobile Local-Trotter Alsace
- Traducteur de l'alsacien au français des contes du DVD *Promenons-nous dans les contes*, produit par Innervision
- Membre de l'équipe de traduction du français à l'alsacien de l'AJFE des menus du restaurant universitaire Le Stift à Strasbourg durant 3 ans
- Transcription en ORTHAL du recueil de poésie du *Friehjohrsappell* édité par l'OLCA

www.adrienferniquetraduction.e-monsite.com

PIERRE KRETZ

Pierre Kretz, né en 1950 à Sélestat, est un romancier qui vit aujourd'hui dans la vallée de Sainte-Marie-aux-Mines. Il a notamment publié aux éditions La Nuée bleue *Quand j'étais petit, j'étais catholique* (2005) ou encore *L'Alsace pour les nuls* (2010) aux éditions First. En 2015, il publie un essai : *Le nouveau malaise alsacien* (Editions Le Verger). Homme de gauche, il y dénonce la disparition de la région Alsace par la fusion avec la Lorraine et la Champagne-Ardenne. Véritable succès populaire, l'ouvrage tiré à 2 000 exemplaires est épuisé au bout de deux semaines seulement: beau succès pour un essai de politique régionale.

C'est par le théâtre que Pierre Kretz est venu à l'écriture. Écriture collective d'abord avec la Jung Elsaesser Buehn (La Jeune Scène alsacienne) entre 1975 et 1981. Puis pendant une vingtaine d'années avec alternativement ou simultanément les casquettes d'auteur, de metteur en scène, de comédien.

- Compagnonnage avec le Théâtre de Lichtenberg dans les Vosges du Nord : commande de textes et mise en scène
- Collaborations avec des compagnies régionales (exemple : le Théâtre en l'air)
- Différentes productions au Théâtre de la Chroucrouterie de Roger Siffer (exemple : *Kuddelmudel* et *Peepshow en de Vogesa*).
- Adaptation du roman « Le gardien des âmes » et mise en scène par Olivier Chapelet, directeur des TAPS à Strasbourg.
- Chroniqueur dans « L'Alsace se raconte » diffusée sur France Bleue Alsace en 2013.
- auteur de plusieurs livres : *Le nouveau malaise* (2015), *Le disparu de la route des vins* (2013), *Der Seelenhüter* (2012), *L'Alsace pour les nuls* (2010), *Ich, des kleine Katholik* (2010), *Le gardien des âmes* (2009), *La langue perdue des alsaciens* (1994).

www.pierre-kretz.fr